Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Żona jest związana prawem do jakiego czasu żyje mąż jej jeśli zaś zostałby uśpiony mąż jej wolna jest któremu chce zostać zaślubioną jedynie w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żona jest związana\* tak długo, jak długo żyje jej mąż; a jeśli jej mąż zaśnie, jest wolna, by wyjść za kogo chce, byle w Panu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kobieta jest związana, do jakiego czasu żyje mąż jej; jeśliby zaś zasnął\* (ten) mąż, wolna jest (żeby) któremu chce, zostać zaślubioną, jedynie w Panu. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Żona jest związana prawem do jakiego czasu żyje mąż jej jeśli zaś zostałby uśpiony mąż jej wolna jest któremu chce zostać zaślubioną jedynie w Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żona jest związana z mężem, dopóki on żyje. Gdy mąż umrze, jest wolna i może wyjść za kogo chce, byle w Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żona jest związana prawem, dopóki żyje jej mąż. Jeśli mąż umrze, wolno jej wyjść za kogo chce, byle w Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żona związana jest zakonem, póki żyje mąż jej; a jeźliby umarł mąż jej, wolna jest, aby szła, za kogo chce, tylko w Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żona przywiązana jest do zakonu, póki żywie mąż jej; a jeśliby zasnął mąż jej, wolna jest: niech idzie za kogo chce, tylko w Panie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żona związana jest tak długo, jak długo żyje jej mąż. Kiedy mąż umrze, może poślubić, kogo chce, byleby w Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żona związana jest tak długo, dopóki żyje jej mąż; a jeśli mąż umrze, wolno jej wyjść za mąż za kogo chce, byle w Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żona związana jest tak długo, jak długo żyje jej mąż. Jeżeli mąż umrze, jest wolna i może poślubić, kogo chce, tylko niech uczyni to w Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żona jest związana z mężem tak długo, dopóki on żyje. Gdy mąż umrze, jest wolna, może poślubić kogo zechce, byleby w Panu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Żona jest związana, jak długo żyje jej mąż; a jeśli mąż umrze, jest wolna, także może poślubić, kogo zechce, byle tylko w Panu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żona związana jest z mężem, dopóki on żyje, ale jeśli mąż umrze, jest wolna i może wyjść za kogo chce, byle to był chrześcijanin.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żona związana jest węzłem małżeńskim, dopóki żyje jej mąż. Jeżeli mąż umrze, może swobodnie poślubić, kogo tylko zechce pod warunkiem, że będzie to małżeństwo w Panu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жінка зв'язана [законом], доки живе її чоловік. Якщо ж помре чоловік, вона вільна віддатися, за кого хоче, тільки щоб у Господі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żona jest związana zwyczajem do tego czasu, aż jej mąż żyje; a jeśli zasnął, jest wolna dla tego, z którym chce zostać zaślubioną, ale jedynie w Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żona jest przywiązana do męża tak długo, jak długo on żyje, jeśli jednak mąż umrze, jest wolna i może wyjść, za kogo chce, pod warunkiem, że wierzy on w Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żona jest związana przez cały czas, dopóki żyje jej mąż. Ale jeśli mąż zapadnie w sen śmierci, wolno jej poślubić, kogo zechce, tylko w Panu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żona związana jest z mężem aż do jego śmierci. Gdy jednak on umrze, może ponownie wyjść za mąż za kogo chce, pod warunkiem, że mężczyzna ten również wierzy Panu. |

1. 1) <x>520 7:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 7:3-4</x>; <x>540 6:14-15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Eufemistyczne określenie śmierci. [↑](#footnote-ref-4)